

ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ 'ЦВЕТ'

Цвет является для человека не просто физической реальностью, а одной из главных категорий культуры. Он окружен системой ассоциаций, смысловых значений, толкований и становится воплощением нравственно-эстетических ценностей, которые отражаются прежде всего в устойчивых оборотах и выражениях. Сопоставительный взгляд на репрезентацию эмоций через цветообозначения на материале разных языков и культур представляет собой особый интерес для современной лингвистической науки.

Для анализа было отобрано 522 фразеологические единицы с компонентом 'цвет' (304 английских и 218 французских). Первичный анализ языкового материала показал, что цветами, входящими в состав фразеологических единиц английского и французского языков, являются *черный, белый, красный, синий/голубой, зеленый, желтый, розовый, фиолетовый, пурпурный, коричневый, серый*. Фразеологизмы с компонентом 'оранжевый' не обнаружены в языках сравнения. Количественный анализ фактического материала показал, что черный цвет '*black/noir*' является приоритетным в образовании фразеологизмов и образует наибольшее количество устойчивых выражений (58 английских и 55 французских фразеологических единиц).

На втором этапе исследования удалось выделить 37 устойчивых выражений с компонентом цвет, выражающих эмоции в английском языке и 47 – во французском. Были выявлены следующие группы эмотивных значений фразеологизмов с компонентом 'цвет' в исследуемых языках: радость/удовольствие (*to paint the town red* 'веселиться, кутить'; *rire jaune* 'смеяться сквозь слезы'); удивление (*en rester (tout) bleu* 'разинуть рот от удивления, растеряться'); печаль (*black dog* 'плохое настроение, уныние, хандра'; *papillions noirs* 'мрачные мысли'); гнев/ярость (*to scream blue murder* 'орать, дико вопить'; *to turn purple with rage* 'побагроветь от ярости'; *être méchant comme un âne rouge* 'быть злым как черт'); страх (*to show the white feather* 'струсить'; *avoir une peur bleue de qch* 'быть в ужасе, сильно бояться чего-л.');

стыд/смущение (*to go beet red/to be as red as poppy/to turn uncomfortably red* 'покраснеть от стыда/смущения; *être rouge jusque derrière les oreilles* 'смутиться, покраснеть до ушей').

Таким образом, на данном этапе исследования французский язык представляется более продуктивным в выражении эмоций с помощью фразеологизмов с компонентом 'цвет', причем во французском языке доминируют компонент *noir* 'черный' (22 фразеологических единицы), в английском – *red* 'красный' (14 фразеологизмов).